



## Examen för auktoriserad translator 15.11.2014

Språk och språkriktning  
från svenska till andra språk

Ämnesområde (aukt3)  
medicin

Översättningsuppgift  
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: Fallbeskrivning i Läkartidningen 38/2014

Översättningens syfte  
Utlåtande om besvär

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!  
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Den text som ska översättas har 2024 tecken

Fallet rör en kvinna i 20-årsåldern med ADHD, tidigare gastrisk bypass-operation och flera suicidförsök. Hon påträffades medvetandesänkt i hemmet sedan anhöriga larmat. Hon låg på golvet i svartfärgad diarré med tomma förpackningar märkta Ketogan, Dalacin, Propavan och Duroferon (100 mg, 100 st) runt sig. Bredvid fanns även ett halvt paket tvättmedel och ölburkar. Då hon kom till akutmottagningen hade 3–5 timmar gått sedan överdoseringen. Hon var motoriskt orolig och hade fluktuerande medvetandegrad (Glasgow Coma Scale 6–10). Hon kräktes upprepade gånger utan synliga tablettrester och kunde inte kommunicera adekvat. Pupillerna var normalstora och reagerade för ljus. Blodtrycket var 190/85 mm Hg och pulsen 130/minut. Syremättnaden var god utan syrgastillförsel och andningsfrekvensen 14/min. Artärblodgasanalys visade måttlig metabol acidosis utan respiratorisk kompensation, pH 7,17, pCO<sub>2</sub> 5,4 kPa, pO<sub>2</sub> 16,7 kPa, basöverskott –14 mmol/l och laktat 3,5 mmol/l. Kontakt togs med Giftinformationscentralen. På misstanke om letalt järnintag (ca 160 mg/kg) påbörjades omedelbart antidotbehandling med deferoxamin (Desferal) i dosen 15 mg/kg/timme. Övriga blodprov visade bl a etanol 35 mmol/l, negativt paracetamol, normala leverprov, lätt sänkt haptoglobin och Hb 162 g/l. Patientens fördes till IVA, där akut buköversikt visade tre suspekta konglomerat av misstänkta tablettrester i tunntarmen. Patienten var motoriskt orolig och klagade över smärta i rygg och mage. Man beslöt att söva och intubera henne inför tarmsköljning, som genomfördes med totalt 4 liter Laxabon. Detta resulterade i rikliga, vattentunna, svartfärgade diarréer. Urinen blev mörkt brunröd under natten. Blodtrycket sjönk successivt till runt 100 mm Hg systoliskt. Ringeracetat gavs intravenöst. Den metabola acidosen tilltog, och laktatvärdet steg upp mot 10 mmol/l, varför man tillförde totalt 400 ml natriumbikarbonat intravenöst. Upprepade försök att få svar på olika laboratorieprov, framför allt S-järn, misslyckades på grund av hemolys.